

## Зарубежный опыт. Международное сотрудничество

# ИНФОРМАЦИОННОЕ ПРОСТРАНСТВО НИГЕРИИ И КАМЕРУНА

Статья рекомендована к публикации членом редакционного совета А.Н. Райковым 15.03.2023.

**Корниенко Ольга Юрьевна**

*Кандидат филологических наук, доцент*

*МГУ им. М.В. Ломоносова, Факультет глобальных процессов*

*Москва, Российская Федерация*

*lin\_expr@mail.ru*

### Аннотация

*Целью статьи является установление отличий информационного пространства Камеруна и Нигерии с учетом их социально-политической разницы и колониальной истории. В статье исследование идёт с применением не только традиционных методов, но и с привлечением метода социолингвистического изоморфизма. В результате исследования было установлено, что данные соседние страны используют информационное пространство по-разному, при этом, нигерийское информационное поле стало полем единения за счет развития нового языка межкультурного общения – нигерийского пиджина и даже креола, а социальные сети Камеруна отличаются высокой степенью конфронтации и лингвистического противостояния, при этом, обе страны наиболее активно используют Facebook в качестве основной информационной платформы.*

### Ключевые слова

*информационное пространство, социолингвистический изоморфизм, сепаратизм, пиджин, креол*

### Введение

В современном мире все страны активно развивают свое информационное пространство, особенно социальные сети, что характерно и для стран Африки. Бывшие африканские колонии Нигерия и Камерун получили независимость в 1960 году, причем Камерун освободился от колониального гнета на несколько месяцев раньше, чем Нигерия, в результате чего жители западных территорий Нигерии решили поменять подданство в пользу независимого государства. Важно осознать значение влияния колониального прошлого и государственного устройства в информационном пространстве для понимания геополитических изменений в странах, что возможно сделать, в том числе, через призму языка.

Сегодня информационное пространство Нигерии, как и всех других стран Британского содружества, находится под образовательным, культурным, экономическим и политическим воздействием Великобритании. Другая страна, Камерун, который был поделен после ликвидации колониального гнета между Францией и Британией, стал новым геополитическим образованием и полем социально-политического противостояния между англофонами и франкофонами, которые постоянно вовлечены в горячие полемические споры о том, как английская и французская культуры представлены в обществе.

Для правильного раскрытия темы важно дать определение самому понятию «информационное пространство», трактуемому исследователями весьма широко [6]. Анализ научных подходов к этому широкому понятию позволил выделить основные компоненты данного понятия, которые формируют поле исследования: информационное поле, способы и каналы коммуникации; концептуальное пространство, отражающее восприятие мира; форму аккумуляции коммуникативной деятельности людей. В данном исследовании важно установить каналы основной коммуникации в Камеруне и Нигерии в контексте языковой

---

© Корниенко О.Ю., 2023

Производство и хостинг журнала «Информационное общество» осуществляется Институтом развития информационного общества.

Данная статья распространяется на условиях международной лицензии Creative Commons «Атрибуция — Некоммерческое использование — На тех же условиях» Всемирная 4.0 (Creative Commons Attribution – NonCommercial - ShareAlike 4.0 International; CC BY-NC-SA 4.0). См. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode.ru>

[https://doi.org/10.52605/16059921\\_2023\\_04\\_158](https://doi.org/10.52605/16059921_2023_04_158)

составляющей, которая отражает уровень зависимости или самостоятельности населения от колониального прошлого, определить влияние языкового фактора на систему образования и коммуникаций, показать настроение в обществе через языковой компонент и через актуальность рассматриваемых в интернет-пространстве тем.

## 1 Основные методы

Означенные выше задачи исследования обусловили выбор методов и подходов ведения исследования. В числе методов используется сравнительно исторический метод для понимания особенностей формирования и эволюции общества в условиях чисто англофонского пространства в Нигерии и конфронтации франкофонного и англофонского факторов в Камеруне. При рассмотрении отдельных фактов, типичных для информационного пространства Камеруна и Нигерии с последующими выводами относительно социальных изменений в обществе через призму информационных потоков важно использовать индуктивный метод.

Работа с дискурсивными компонентами делает востребованными контент-анализ и авторский метод социолингвистического изоморфизма, когда через анализ инвариантных языковых форм можно понять степень интегрированности общества и встраивание его в мировой эволюционный процесс. В этом аспекте важно отметить основные установки социолингвистического изоморфизма в индоевропейских языках: 1) заимствования означают встраивание нации в мировые процессы; 2) словосложение указывает на подвижный, разговорный характер словоформ, отражая текущие социальные тренды; 3) аффиксация отражает национальный менталитет; 4) большое количество лексем из автохтонных языков свидетельствует о тесной интеграции разных этносов на данной территории; 5) перерастание пиджинов в креольские языки указывает на растущее самосознание мульти этнического населения.

## 2 Особенности информационного пространства Нигерии

Ситуация в Нигерии существенно отличается от соседнего Камеруна, поскольку страна уже давно находилась в британском «непрямом» управлении, когда местные власти изо всех сил старались приблизиться к колонизаторской верхушке, чтобы со временем получить доступ к образованию и лучшей жизни англоязычным гражданам. В Нигерии 250 этнических групп, представляющих 529 языков (более 70% всех языков Африки).

Для остальных жителей страны сейчас есть вариант общения на пиджине, составленном из английских слов впережку со словами из трех основных языков Нигерии (хауса, игбо, йоруба). Так слова «блуза, дыня» передается лексикой языка йоруба «buba, egusi», традиционная еда называется лексемой из языка хауса «суаа», а «дом» обозначается словом «obi» из языка игбо. Пиджин является языком с упрощенной грамматикой и небольшой лексической базой для торгово-производственных контактов в ситуации межэтнических контактов. Он может развиваться до уровня «креольского языка», который становится родным языком для большинства смешанного населения страны, что в свое время произошло с английским языком при экономическом росте в Британии.

Креольские языки являются языками развивающимися, которым национальные элиты блокируют доступ к информационному пространству, чтобы не дать возможность выполнять полный объем социально-политических функций. Таким образом, осознанно происходит манипулирование коммуникативной брешью, когда местное население остается неграмотным из-за того, что в начальной школе образование допустимо на английском, хауса, игбо и йоруба, что вытесняет из образовательной ниши представителей других 526 языков. Далее, на уровне среднего и высшего образования оно отфильтровывает всех, кроме англоговорящих жителей страны.

Нигерийский пиджин (найдж), который уже развивается до уровня креольского языка, отражает ментальность населения, которое имеет ассоциативную картину семиотического пространства, построенную на выразительных сравнениях на базе метафор: “It was the same way I felt when he smiled, his face breaking like a coconut with the brilliant meat inside” [9, p.25] (когда он улыбался, то у меня всегда было ощущение, что его лицо похоже на разбитый кокосовый орех с превосходной мякотью). Такое весьма конкретное восприятие жизни также отражается во множестве поговорок, которые отражают национально-культурные особенности мировидения и колорит языка [1, с. 57]: *Whether we accompany our palm oil with yam or we accompany our yam with palm oil, the most important thing is to have a good meal of oil-soaked yam. We must help each other.* [13,

с. 100] (Все равно, едим ли мы ямс с пальмовым маслом, или пальмовое масло с ямсом, главное – это вкусное блюдо, приготовленное из ямса и масла. Одно помогает другому.)

«Найдж» часто использует этнический африканский элемент редупликации: jin-jin (вечеринка), waka-waka (прогулка), gra-gra (агрессивный), proper-proper (очень хорошо), sam-sam (никогда), eh-eh (нет), ah-ah (Боже мой!) [5]. Исследователи считают, что появление таких форм обусловлено ложным представлением о вежливости или приниженным положением говорящего и отражает социальное распределение социальных ролей в обществе [7].

В креоле «найджа» имеется эргативность, что сохраняется в передаче грамматических отношений через порядок слов, как на уровне предложения, так и на уровне, в основном, односложных словосочетаний: «fa fa fa foul» (это совершенно субъективно), «fun won ton» (одеваться очень хорошо), «kick moto» (заведи двигатель машины), «know book» (развитый, умный), «lai lai to lai lai» (Да никогда!). Для языка типична побудительность в большинстве высказываний, и можно предположить, что автохтонная лексика и способы компоновки предложения становятся более этническими.

Фактом, подтверждающим всё более важный статус нигерийского креольского языка, служит то, что в 2017 году британская вещательная компания BBC запустила на нем онлайн-портал новостей с развернутой информацией и подкастами [10]. На его распространение большое влияние оказали популярные исполнители Фела Кути (Нигерия) и Давидо (США) в стиле афробит, которые активно занимаются фандрайзингом через социальные сети, посылая деньги детским приютам в Нигерии.

То, что через социальные сети нигерийский креольский язык стал проникать в разные сферы жизни, показывает и популярность специальной радиостанции WAZOBIA на нигерийском креоле (найдже), где само название показывает плюралистичный характер данного информационного канала, где само название происходит от глагола «приходить на трех языках: WA – йоруба, ZO – хауса, BIA – игбо. Со временем этот новостной источник распространил свое вещание: есть телеканал, интернет-канал, печатаются афиши, плакаты, реклама, объявления, писатели используют нигерийский креол в своих произведениях.

Каждый этнос Нигерии может корректировать высказывание на «найдже» на базе своей лексики, делая его межнациональным кодексом, доступным нигерийцам, употребляясь в рекламе, плакатах, даже правительственных обращениях. Типичными образчиками рекламы в информационном пространстве стали следующие: «Na this new omo I take wash them» («Я стираю с эти новым стиральным порошком.» В данной рекламе есть коренные названия и типичный для некоторых языков Нигерии порядок слов)

Однако, число изданий на основных местных языках невелико: 7 ежедневных изданий на йоруба и 6 – на хауса, региональные новости на 3 основных языках, что вещают только один раз в день. Знаменитая нигерийская киностудия Nollywood создает фильмы на найдже, но никогда на хауса, и редко – на йоруба и игбо. Интернет-пространство также занято коммуникацией на найдже и английском, особенно в письменной сфере, поскольку раскладок для других языков даже не существует в проекте.

### 3 Анализ ситуации в информационном пространстве Камеруна

Камерун был образован в результате слияния Республики Камерун и Британского Камеруна после всеобщего голосования. Сегодня страна состоит из восьми франкоязычных и двух англоязычных регионов. Они дали стране два официальных языка: французский и английский, согласно статье 1 (3) Конституции страны [4]. Однако англоговорящие юристы боятся смешению типов права, хотя в судах общего права пользоваться своими подходами, и именно англоязычная аудитория активно работает в сети, жалуясь на притеснения, а соцсети важны для социализации жителей страны.

Контроль за информационным пространством Камеруна довольно лояльный, когда есть государственное Камерунское радиотелевизионное агентство (CRTV), которое до 2007 года было единственным каналом для теле- и радиосвязи. Позднее появилось две частных телекомпании и одна частная радиовещательная компания, а к 2012 их число возросло до 375 частных радиостанций, некоторые с иностранным финансированием, но с запретом обсуждать политику. В стране также доступно BBC в столице Яунде и в экономической столице Дуале. Отсутствие внятного контроля за информационным пространством страны было высоко оценено НКО «Репортеры без границ», которые отметили открытость информационного пространства в Камеруне.

Англоязычный сепаратизм в Камеруне дал толчок агрессивному выступлению пользователей Facebook на стороне сепаратистов, на что реагировали и реагируют проправительственные сторонники. Триггером часто являлся подход к освещению совершаемых сепаратистами «зверств», для чего активно привлекались онлайн-тролли, навешивались ярлыки. Информационное пространство Камеруна изобилует онлайн-оскорблениями по географической, этнической принадлежности, в том числе во время спортивных мероприятий, как во время соревнований на горе Камерун, которые привели к отключению на год англоязычного интернета [2] из-за волнений, которые были инициированы тем, что Интернет-сообщество восприняло спортивную победу как хитрость, как махинацию ради денег.

В Facebook страны, где это основная социальная сеть (11 млн), заявляли, что все посты, разжигающие ненависть и оскорбления, удаляются, но в реальности они остаются на сайте, а правительство не имеет разработанного контроля за буллингом в интернете, и это важно для страны, которая в 2019 году вошла в топ-15 пользователей Facebook. Выработанный в 2019 году парламентом документ [11] предполагал существенные штрафы или даже тюремное заключение за разжигание ненависти и трайбализма, но это относится лишь к нарушителям, которые атакуют правительственные учреждения или чиновников. Нечеткая позиция правительства Камеруна по работе с информационным полем страны привела к более активному движению пробританских сепаратистов в Камеруне, провозглашающих образование на территории англоязычных регионов независимого государства Амбазония.

Сегодня сепаратисты при поддержке властей Нигерии всё активнее продвигают в интернете свое видение мира, эмоционально акцентируя непроверенные факты жестокости и террора. Сепаратистское движение через социальные сети проводит политику дезорганизации работы госучреждений, терроризируя местных жителей, запрещая им посещать учебные заведения, сотрудничать с властями, участвовать в выборах и др., что вызывает ответную реакцию военных Камеруна. В 2018 году сторонники Амбазонии распространили кадры расстрела солдатами камерунской армии женщин и детей, начав агрессивную правозащитную кампанию. В то же время видео с пытками камерунского военнослужащего, захваченного сепаратистами, не замечается в интернет-сообществе или высмеивается как фейк [8].

Бинарный характер языковой среды не является единственным результатом проблем, возникших от объединения в единый организм разных территорий под патронатом Франции и Великобритании. Это сказывается на образовательном пространстве Камеруна, где система школьного образования делится на французскую и британскую подсистемы, когда в британских регионах преподавание идет на английском языке, а французский является вторым языком, и наоборот.

Некоторые автохтонные языки Камеруна имеют статус национальных языков с 1974 года, что послужило толчком для особого внимания к этническим языкам. В 2016–17 годах сотням тысяч студентов был предложен курс национальных языков и культур в соответствии с Законом № 98/004 от 4.04.2008, что у местного населения вызвало большой энтузиазм, поскольку исследователи Международного общества лингвистики отметили, что большинство камерунских языков имеют звуки и схожий алфавит лишь со специфичными символами, что позволяет родителям автохтонных народов помогать детям в обучении. Ученики изучают общий алфавит камерунских языков во время уроков, которые проводятся на французском или английском языках, но преподавателей таких курсов не хватает, а студенты высших заведений не желают выбирать обучение на факультете камерунских языков и культур.

Тренд на мультиэтническую интеграцию идёт со стороны правительства и неправительственных организаций на франкофонных территориях: Франкоязычного сообщества, CERDOTOLA (центра исследования и фиксации африканских традиций и языков), ELAN (центра национальных школ и языков). Англофонные регионы предпочитают делать акцент на важности распространения новых пиджинов и креолов [14]. При этом государственные СМИ четко работают на двуязычную аудиторию, выходя на французском и английском языках. Это касается государственной компании Камеруна «Cameroon Radio Television le Journal Officiel de la Republique du Cameroun», «Le Journal Officiel de la République du Cameroun». Есть попытки начинать издавать новости на местных языках в малых тиражах, но из-за нехватки финансирования такие новостные источники не выдерживают конкуренции, чему также способствует отсутствие интереса у читательской аудитории.

По причине многоязычия в Республике Камерун, безусловно, есть почва для возникновения пиджинов и креольских языков. Сепаратистское движение в англоязычных регионах Камеруна способствовало развитию камерунского пиджина Камтока (Cameron talk), который стал проникать через порты в коммуникативную среду страны, и затем и во франкоязычные регионы страны. Однако исследователи отмечали гораздо больший потенциал для коммуникации франкофонного населения языка Кумба, что используется во время некоторых церковных служб, а также в средствах массовой информации, на радио и телевидении.

Одним из самых перспективных во французских регионах является камерунский франко-английский пиджин «Камфрангле», который является уже креольским языком городских жителей Камеруна. Именно более продвинутая среда города с доступом к СМИ и интернету дала своеобразие данному креолу. По мнению некоторых исследователей «Камфрангле» создали студенты университета Яунде при изучении английского языка как второго, которым они не владели или владели плохо. Они стали в юмористическом стиле вставлять английские слова в свою речь, разбавляя ее также словами камерунских языков. Какое-то время он даже был тайным языком камерунской молодежи, которая противопоставляла себя элите, а сегодня его используют школьники, студенты, интернет-пользователи и др.

В основе «камфрангле» лежат французские структуры с элементами других языков. «Le patèr et la matèr (латинская основа) ont djoss (искаженная форма английского глагола discuss) all la naïte (искажение англ. слова night) et la matèr est go et go go (лексическая передача совершенного вида глагола)», которое переводится как «Родители всю ночь ругались, и мама навсегда ушла из дома» [3, с.56]. «Камфрангле» постепенно трансформируется в протест против социально-политических процессов в камерунском обществе, и уже появились печатные словари данного камерунского креола [12].

Удивительной особенностью «камфрангле» является его юмористический фон, что отличает франкоязычное сознание, когда в обществе высмеиваются самые драматичные моменты жизни общества. В таком ракурсе заслуживает внимания то, что Cameroon Tribune на четверть состоит из содержания рубрики «Юмор человека улиц» на «камфрангле», а также в изданиях для молодежи, таких как «100 Jeune», «Planete jeunes», что сближает камерунскую и французскую культуры. Саркастический настрой присутствует даже в музыкальных произведениях на «камфрангле», в том числе, в информационном поле интернета и телевидения. Композиции музыкантов Lapiro de Mbandja и Petit Pays наполнены сарказмом, как в песне «No make erreur» (не ошибись): «integration nationale na weti non» (Национальная интеграция, это о чём?) [3, с. 59]. Такие высказывания, как «je dis que taisez toi...» (Я говорю, что замолчите) также свидетельствует о хорошем чувстве юмора населения, как и обличение людских пороков такими актёрами как Jan Michel Kankan и Dave K. Moktoi.

## Заключение

Таким образом, информационное пространство Нигерии и Камеруна отражает влияние английской и французской колониальных культур на жизнь и мировосприятие населения данных стран. Словарный состав «камфрангле» является автохтонным по своей структуре, но с базовой французской и, частично, английской лексикой, что подразумевает глубокое интегрирование этих европейских языков в камерунскую культуру. Большее влияние французской картины мира видно не только в элементах саркастического юмора, но и в постепенном перерастании данного пиджина в креольский язык с преобладанием французской лексики. При этом мультикультурный подход Франции проявляется в поощрении изучения языков коренных народов в образовательной сфере и их использовании в интернет-пространстве при стремлении избежать конфронтационного влияния англофонного компонента в Камеруне.

Информационное пространство Нигерии более однородное, где главный протест связан с отсутствием равного доступа к образованию и положению населения, что имеет давние исторические, колониальные корни и отражается в противопоставлении официальной страты англоязычной культуры и нигерийского сегмента на пиджине «найдж». В Нигерии основная ниша безоговорочно занята официальным английским языком, который является обязательным для получения среднего и высшего образования. Грамматические особенности этнических африканских элементов видны на лексико-грамматическом уровне найджа, когда под влиянием словообразования местных языков создаются сложносоставные слова на базе односложных

словосочетаний и редупликации. В «найдже» также действует семантический перенос, который отражает ассоциативность мышления населения Нигерии, но он используется больше стилистически, чем в системе словообразования. Эти элементы указывают на важность английского культурно-языкового фактора в Нигерии, так же, как и на противопоставление элит и населения.

## Литература

1. Борисова А.А. Социолингвистический профиль стран Тропической Африки (Нигерии и экваториальной Гвинеи) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 0 (76). ч. II. с. 57-59
2. Екондэ Д., Тугова А. Трёхлетний сепаратистский кризис в Камеруне: онлайн-угрозы, атаки на личность и свобода самовыражения // Global Vices. 4.06.2020.
3. Клоков В. Т., Блажевич Ю. С. Возникновение гибридных кодов как результат языкового взаимодействия в Камеруне // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. Т.4. №4. 2018. с. 50-62.
4. Конституция Камеруна // Исламская мысль. URL: Конституция Камеруна – Исламская мысль (Исламское право) (worldislamlaw.ru) (accessed 01.12.2022).
5. Коровушкин В.П., Фалоджу Д.О. Лингвистический потенциал нигерийского английского пиджина как проявление современной социально-языковой ситуации в Нигерии // Уральский филологический вестник. № 3. 2013. С. 32-42.
6. Науменко Т.В. Что такое информационное общество? // Информационное общество. № 6. 2021. С. 9-16.
7. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А., Голуб И.В. Современный русский язык. М.: Айрис-Пресс. 2017. 448 с.
8. Яунде. Соцсети стали важным инструментом сепаратистов в Камеруне. // ИА Красная Весна. 25.08.2019 URL: <https://rossaprimavera.ru/news/2ceb6bada> (accessed 07.12.2022).
9. Adichie C. Purple Hibiscus. Lagos: Farafina. 2003. 307 (25).
10. ВВСоткрывает портал новостей на нигерийском креольском языке // ПОЛИТ.РУ. 21.07.2017 [https://polit.ru/news/2017/08/21/ps\\_nigerian\\_pidgin/](https://polit.ru/news/2017/08/21/ps_nigerian_pidgin/) (accessed 23.11.2022).
11. Ebole Bola F. Cameroon to legislate against tribalism // APA 14.11.2019. URL: Cameroon to legislate against tribalism (apanews.net) (accessed 29.11.2022).
12. Fonkou H. A Dictionary of Camfranglais. Bristol: Peter Lang Group AG. 2015. 261 p.
13. Shoneyin L. The Secret lives of Baba Segi's Wives. L.: Serpent's Tail. 2010. 245 p.
14. Tchouakak A. Les langues locale aux programmes scolaires au Cameroun // SciDevNet/. 10.10.2016. URL: <https://www.scidev.net/afrique-sub-saharienne/news/langues-locales-programmes-scolaires-cameroun/> (accessed 29.01.2023).

## INFORMATION FIELD OF NIGERIA AND CAMEROON

**Kornienko, Olga Yurievna**

*PhD in philology, associate professor*

*Lomonosov Moscow State University, Faculty of global studies*

*Moscow, Russian Federation*

*lin\_expr@mail.ru*

### Abstract

*The article is set to establish the differences between the information space of Cameroon and Nigeria, taking into account their socio-political difference and colonial history. The main methods used include traditional ones as well as content analysis and sociolinguistic isomorphism. As a result of the study imply that these neighboring countries use the information space differently, with Nigerian information field serving as a uniting bases where a new Creole is actively used as a new language of intercultural communication, while social networks of Cameroon are characterized by a high degree of confrontation and linguistic differences. Besides, both countries are actively using Facebook as the main information platform for communication.*

### Keywords

*information space, sociolinguistic isomorphism, separatism, pidgin, Creole*

### References

1. Borisova A.A. Sotsiolingvisticheskiy profil' stran Tropicheskoy Afriki (Nigerii i ekvatorial'noy Gvinei) // Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2017. № 10 (76). ch. II. s. 57-59/
2. Yekonde D., Tugova A. Trokhletniy separatistskiy krizis v Kamerune: onlayn-ugrozy, ataki na lichnost' i svoboda samovyrazheniya // Global Vices. 4.06.2020.
3. Klokov V. T., Blazhevich YU. S. Vozniknoveniye gibridnykh kodov kak rezul'tat yazykovogo vzaimodeystviya v Kamerune // Nauchnyy rezul'tat. Voprosy teoreticheskoy i prikladnoy lingvistiki. T.4. №4. 2018. s. 50-62.
4. Konstitutsiya Kameruna // Islamskaya mysl'. Konstitutsiya Kameruna – Islamskaya mysl' (islamskoye pravo) (worldislamlaw.ru) (accessed 01.12.2022).
5. Korovushkin V.P., Falodzhu D.O. Lingvikreativnyy potentsial nigeriyskogo angliyskogo pidzhina kak proyavleniye sovremennoy sotsial'no-yazykovoy situatsii v Nigerii //Ural'skiy filologicheskiy vestnik. № 3. 2013. s. 32-42.
6. Naumenko T.V. Chto takoye informatsionnoye obshchestvo? // Informatsionnoye obshchestvo. № 6. 2021. S. 9-16.
7. Rozental' D.E., Telenkova M.A., Golub I.V. Sovremennyy russkiy yazyk. M.: Ayris-Press. 2017. 448 s.
8. Yaunde. Sotsseti stali vazhnym instrumentom separatistov v Kamerune.//IA Krasnaya Vesna. 25.08.2019 URL: <https://rossaprimavera.ru/news/2ce66ada> (accessed 07.12.2022).
9. Adichie C. Purple Hibiscus. Lagos: Farafina. 2003. 307 ( 25).
10. BBC otkryvayet portal novostey na nigeriyskom kreol'skom yazyke//POLIT.RU. 21.07.2017. URL: [https://polit.ru/news/2017/08/21/ps\\_nigerian\\_pidgin/](https://polit.ru/news/2017/08/21/ps_nigerian_pidgin/) (accessed 23.11.2022).
11. Ebole Bola F. Cameroon to legislate against tribalism//APA 14.11.2019. URL: Cameroon to legislate against tribalism (apanews.net) (accessed 29.11.2022).
12. Fonkou H. A Dictionary of Camfranglais. Bristol: Peter Lang Group AG. 2015. 261 p.
13. Shoneyin L. The Secret lives of Baba Segi's Wives. L.: Serpent's Tail. 2010. 245 ( 100).
14. Tchouakak A. Les langues locale aux programmes scolaires au Cameroun//SciDevNet/. 10.10.2016. URL: <https://www.scidev.net/afrique-sub-saharienne/news/langues-locales-programmes-scolaires-cameroun/> (accessed 29.01.2023).